

PRIJELAZ SA STATISTIČKOG NA NEURONSKI MODEL: USPOREDBA STROJNIH PRIJEVODA SA ŠVEDSKOGA NA HRVATSKI JEZIK

Sandra Ljubas

Sažetak

Cilj je ovog istraživanja provjeriti je li nedavni prijelaz Google prevoditelja (GP) sa statističkog na neuronski model utjecao na poboljšanje kvalitete strojno prevedenih tekstova sa švedskoga na hrvatski jezik. U studenom 2016., kad je GP još rabio statistički model prevođenja, preliminarnom je analizom pogrešaka ustanovljeno da se u prijevodima pojavljuje velik broj morfosintaktičkih i leksičkih pogrešaka koje ih čine gotovo u potpunosti nerazumljivima. Google je, međutim, ubrzo prešao na neuronski model u koji polaže velike nade. Iako neuronski model nije izravno dostupan za ovu jezičnu kombinaciju, istraživanje je pokazalo da novi prijevodi sadržavaju manje pogrešaka, unatoč tome što GP sada izostavlja ili neprevedenima ostavlja veći broj riječi. Ukupno gledano, prijevodi sa švedskoga na hrvatski sada su morfološki točniji i razumljiviji, ali neprecizniji te općenito još nedovoljno kvalitetni. To je u skladu i s rezultatima dosadašnjih istraživanja o neuronskom modelu.